

УНИВЕРСИТЕТ ВЕРХНЕГО ЭЛЬЗАСА  
МЮЛУЗ (Франция)

ПОМОРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АРХАНГЕЛЬСК (Россия)

МЭРИЯ МЮЛУЗА

МЭРИЯ АРХАНГЕЛЬСКА

### ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

- После того, как настоящий договор был рассмотрен официальными органами, ответственными за осуществление проекта каждой из сторон,
- В соответствии с намерением Университета Верхнего Эльзаса и Поморского университета г. Архангельска сотрудничать в рамках образовательных и исследовательских проектов, в целях повышения уровня компетенции,
- Учитывая дружеские отношения, которые объединяют г. Мюлуз и г. Архангельск,

между УНИВЕРСИТЕТОМ ВЕРХНЕГО ЭЛЬЗАСА (Франция),  
представляемым его ректором господином Жераром БИНДЕРОМ  
и г. МЮЛУЗОМ,  
представляемым его мэром господином Жаном Мари БОКЕЛЕМ,

с одной стороны,

и ПОМОРСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ г. АРХАНГЕЛЬСКА (Россия),  
представляемым его ректором  
господином Владимиром Николаевичем БУЛАТОВЫМ  
и г. АРХАНГЕЛЬСКОМ,  
представляемым его мэром  
господином Павлом Николаевичем БАЛАКШИНЫМ,

с другой стороны,

заключили договор, включающий следующие положения:

СТАТЬЯ 1: Области сотрудничества

Сотрудничество включает как любой взаимовыгодный для обеих сторон проект, так и области, касающиеся обучения студентов, совершенствования учителей, служащих, предпринимательских кадров. Другие области могут быть учтены в соответствии с договоренностью между сторонами.

## СТАТЬЯ 2: Способ сотрудничества

2.1 Каждая программа сотрудничества будет объектом особого соглашения. На первом этапе предполагаются следующие виды деятельности:

- обмен преподавателями и аспирантами,
- совершенствование педагогических кадров,
- обмен студентами, стажировки студентов,
- совместное руководство аспирантами,
- совместная научная деятельность,
- совместное проведение выездов, командировок, стажировок, семинаров, научных конференций,
- обмен научными, методическими, исследовательскими материалами и оборудованием,
- совместные образовательные проекты,
- совместное определение источников финансирования.

2.2 Каждое конкретное соглашение будет объектом подробного описания участия в нем каждой из сторон, а также способов финансирования, значимости проекта, его продолжительности и его пролонгирования.

2.3 Каждая сторона назначит ответственного за проект, осуществляемый согласно этому договору.

## СТАТЬЯ 3:

Срок действия договора – три года, с момента его подписания.

Он может быть продлен по взаимному согласию сторон.

Стороны сохраняют право расторгнуть договор путем письменного уведомления за шесть месяцев.

Настоящий договор вступает в действие с момента подписания его сторонами и будет представлен для одобрения в правительственные органы.

СТАТЬЯ 4:

Ректор Поморского университета и ректор Университета Верхнего Эльзаса ответственны со своей стороны за выполнение настоящего договора.

Подписано в Архангельске (дата)

Подписано в Мюлузе (дата)

Ректор Поморского университета

Ректор Университета  
Верхнего Эльзаса

Владимир Николаевич Булатов

Жерар Биндер

Мэр г. Архангельска

Мэр г. Мюлуза

Павел Николаевич Балакшин

Жан Мари Бокель

Дополнение N. 1 к Соглашению

Проекты, предполагаемые на 1999-2000 гг.  
Исполнители и финансирование

- а) Приглашение в Мюлуз официальной делегации из Архангельска (весна 2000 г.)

Ректор университета и проректор по международным связям в сопровождении двух преподавателей, которые обеспечат перевод (предполагаемое время: между 20 марта и 8 апреля 2000 г. на 4-5 дней).

Расходы возьмет на себя Университет Верхнего Эльзаса.

- б) Прием в Мюлузе преподавателей кафедры французского языка Поморского университета (1999-2000 гг.)

Прием в Мюлузе каждого сроком на 1 месяц 4-5 молодых преподавателей, которые не имели возможности приехать на стажировку в Мюлуз в 1998-1999 уч. году.

- в) Организация в Архангельске учебных курсов

- 1) Методика преподавания французского языка (июнь, июль 2000 г.)

Вниманию преподавателей французского языка школ области. Школы области насчитывают 55 преподавателей французского языка (по сравнению с 455 преподавателями немецкого и 916 английского языков). Они работают в 55 школах и значительно разобщены в культурном и географическом планах. Территория области по величине равна Франции.

Продолжительность: 1 полная рабочая неделя

30 учебных часов для группы из 20-25 учителей

Содержание: методика преподавания французского языка, страноведение

Организация:

\* Поморский университет: набор слушателей, их проживание и учебные помещения, прием французского преподавателя, его прожива-

ние и содержание;

- \* Университет Мюлуза: проведение курсов, выбор преподавателя, программа, учебно-методические материалы, оформление проекта;
- \* Мэрия Мюлуза: финансирование курсов, оплата и финансирование поездки преподавателя, организационная работа...

## 2) Деловой французский язык (июнь, июль 2000 г.)

Вниманию смешанной группы, состоящей из:

- преподавателей французского языка Поморского университета;
- аспирантов;
- персонала и секретарей коммерческих предприятий.

Продолжительность: 1 полная рабочая неделя

30 учебных часов для группы из 20-25 человек

Содержание: деловой французский язык, документация

Организация:

- \* Поморский университет: набор слушателей, их проживание и учебные помещения, прием французского преподавателя, его проживание и содержание;
- \* Университет Мюлуза: проведение курсов, выбор преподавателя, программа, учебно-методические материалы, оформление проекта;
- \* Мэрия Мюлуза: финансирование курсов, оплата и финансирование поездки преподавателя, организационная работа по проекту...

## г) Стажировка аспирантов Поморского университета в Университете г. Мюлуза (1999-2000 гг)

Продолжительность: 1 месяц для каждого аспиранта

Содержание: установление контактов с профессорами по профилю научных исследований аспирантов, библиотеки, лекции, конференции...

Организация: Университет Мюлуза

Выбор кандидатов: Поморский университет и Мюлуз

Финансирование: Мэрия Мюлуза.

Поездка, проживание и содержание

## д) Обеспечение методическим оборудованием и учебными материалами (1999-2000 гг)

- Две установки для просмотра видеокассет в системе Sesam или Multistandard
- Видеометодики обучения
- Комплект видеокассет по страноведению Франции

Финансирование: Университет Мюлуза

е) Поездка Мюлуз-Архангельск для 1 группы студентов из Мюлуза (июль 2000 г.)

Организация: студенты Поморского университета

Продолжительность: 2 недели проживания на природе в окрестностях Архангельска для группы из 10 студентов Мюлуза и 10 студентов Архангельска

Финансирование: финансирование будет осуществлено частично студентами Мюлуза, задействованными в проекте; частично Университетом Мюлуза для необеспеченных студентов.